Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucieszył się Egipt\* z ich wyjścia, Gdyż padł na nich strach z ich powodu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipt ucieszył się z ich wyjścia, Gdyż padł na ludzi strach z ich powodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Egipt się radował, gdy wychodzili, bo ogarnął go strach przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radował się Egipt, gdy oni wychodzili; albowiem był przypadł na nich strach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Radował się Egipt z wyszcia ich, bo był przyszedł na nie strach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipcjanie byli radzi z ich wyjścia, bo lęk ich ogarnął przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Egipt uradował się z ich wyjścia, Bo padł na nich strach przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipcjanie cieszyli się z ich wyjścia, bo ogarnął ich strach przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ucieszył się Egipt z ich odejścia, bo ogarnął go strach przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uradował się Egipt z ich wyjścia, bo ogarnęła go trwoga przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пролили невинну кров, кров своїх синів і дочок, яких принесли в жертву божищам Ханаана, і земля була забита кровю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Micraim się cieszył ich wyjściem, bowiem przypadła na nich trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Egipt się radował, gdy wychodzili, bo padł nań strach przed nimi. |

1. 1) Egipt MT G: Egipcjanie 4QPs e. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:33</x> [↑](#footnote-ref-3)